

**ANALISIS KESALAHAN *GOOGLE TRANSLATE* DALAM  
MENERJEMAHKAN TEKS *FAIT DIVERS* DARI BAHASA PRANCIS KE  
BAHASA INDONESIA**

**SKRIPSI**

diajukan untuk memenuhi salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana di  
Program Studi Pendidikan Bahasa Prancis



oleh  
Afifah Shafa Az Zahra  
NIM 1905178

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA PRANCIS  
FAKULTAS PENDIDIKAN BAHASA DAN SASTRA  
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA**

**2023**

**ANALISIS KESALAHAN *GOOGLE TRANSLATE* DALAM  
MENERJEMAHKAN TEKS *FAIT DIVERS* DARI BAHASA PRANCIS KE  
BAHASA INDONESIA**

**Afifah Shafa Az Zahra  
NIM. 1905178**

disetujui dan disahkan oleh pembimbing:

**Pembimbing Utama,**



**Dr. Yuliarti Mutiarsih, M. Pd.  
NIP.196107231986012001**

**Pembimbing Pendamping**



**Dr. Farida Amalia, M. Pd.  
NIP.197401082000032001**

**Mengetahui,**

**Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Prancis,**



**Dr. Farida Amalia, M. Pd.  
NIP.197401082000032001**

**ANALISIS KESALAHAN GOOGLE TRANSLATE DALAM MENERJEMAHKAN  
TEKS FAIT DIVERS DARI BAHASA PRANCIS KE BAHASA INDONESIA**

Oleh  
Afifah Shafa Az Zahra  
NIM 1905178

Sebuah skripsi yang diajukan untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh gelar Sarjana  
Pendidikan pada Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra

© Afifah Shafa Az Zahra 2023  
Universitas Pendidikan Indonesia  
Juli 2023

Hak Cipta dilindungi undang-undang.  
Skripsi ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian,  
dengan dicetak ulang, difotokopi, atau cara lainnya tanpa ijin dari penulis.

## PERNYATAAN

Dengan ini saya menyatakan dengan sebenarnya bahwa skripsi dengan judul **“Analisis Kesalahan *Google Translate* dalam Menerjemahkan Teks *Fait Divers* dari Bahasa Prancis ke Bahasa Indonesia”** merupakan karya saya sendiri. Saya tidak melakukan penjiplakan maupun pengutipan dengan cara yang tidak sesuai dengan pedoman dan etika yang berlaku dalam masyarakat keilmuan. Atas pernyataan ini, saya siap menanggung risiko dikemudian hari terbukti melakukan pelanggaran etika keilmuan atau terdapat klaim dari pihak lain terhadap karya saya. Demikian pernyataan ini saya sampaikan.

## ATTESTATION

*Je soussignée par la présente que ce mémoire intitulée "Analyse des Erreurs de Google Translate dans La Traduction du Texte Fait Divers du Français Vers l'Indonésien" est véritablement mon propre rédaction. Je n'ai pas fait de plagiat ni de citation non conforme aux règles et à l'éthique de la recherche du monde académique. Par cette attestation, je suis disposé à admettre la sanction si à l'avenir il est prouvé que j'ai violé des infractions des codes d'éthique ou s'il y a des réclamations de la part d'autres parties concernant dans ce mémoire.*

Bandung, Juli 2023

Yang Membuat Pernyataan

Afifah Shafa Az Zahra

## KATA PENGANTAR

Puji dan syukur penulis panjatkan kehadirat Allah SWT, atas rahmat dan karunia-Nya peneliti dapat menyelesaikan penyusunan skripsi dengan judul "Analisis Kesalahan *Google Translate* dalam Menerjemahkan *Fait Divers* dari Bahasa Prancis ke Bahasa Indonesia". Skripsi ini diajukan sebagai salah satu syarat untuk menyelesaikan Program Sarjana di Prodi Pendidikan Bahasa Prancis Fakultas Bahasa dan Sastra Universitas Pendidikan Indonesia.

Selama penyusunan skripsi ini, penulis mendapatkan banyak bantuan serta dukungan dari berbagai pihak. Karena itu, penulis mengucapkan banyak terima kasih kepada pihak-pihak yang telah membantu dan memberi dukungan kepada penulis sehingga skripsi ini dapat disusun dan terselesaikan.

Penulis menyadari dalam penyusunan skripsi ini masih jauh dari kata sempurna dan memiliki banyak kekurangan. Oleh karena itu, penulis memohon maaf karena keterbatasan dan kemampuan yang dimiliki. Tak lupa penulis mengharapkan saran dan kritik yang membangun agar dalam pembuatan karya ilmiah selanjutnya menjadi lebih baik di kemudian hari. Semoga penelitian ini dapat memberikan manfaat bagi pembaca. Akhir kata penulis mengucapkan terima kasih.

Bandung, Juli 2023

Peneliti

Afifah Shafa Az Zahra

NIM 1905178

## UCAPAN TERIMA KASIH

Puji syukur penulis panjatkan kehadiran Allah SWT, shalawat serta salam penulis ucapkan kepada Nabi Muhammad. Peneliti juga mengucapkan terima kasih kepada kedua Orang Tua tercinta, Ayah Fahry dan Ibu Susi yang telah melahirkan, merawat, membimbing dan melindungi dengan tulus serta penuh keikhlasan, mencurahkan segala kasih sayang, serta senantiasa selalu mendoakan, memberi dukungan, dan motivasi kepada peneliti. Tak lupa, peneliti ucapkan terima kasih kepada Kakak Aldi dan juga Adik Adskan yang selalu menemani dan memberi semangat dan dukungan selama proses penyusunan skripsi ini sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi dengan judul **“Analisis Kesalahan Google Translate dalam Menerjemahkan Fait Divers dari Bahasa Prancis ke Bahasa Indonesia** “. Pada kesempatan ini penulis ingin mengucapkan banyak terima kasih kepada:

1. Prof. Dr. Tri Indri Hardini, M.Pd. selaku Dekan Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra Universitas Pendidikan Indonesia beserta jajaran.
2. Dr. Farida Amalia, M.Pd. selaku ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Prancis Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra Universitas Pendidikan Indonesia.
3. Dante Darmawangsa, M.Pd. selaku sekretaris Departemen Pendidikan Bahasa Prancis Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra Universitas Pendidikan Indonesia.
4. Dr. Farida Amalia, M.Pd. selaku dosen pembimbing akademik.
5. Dr. Yuliarti Mutiarsih, M.Pd. selaku dosen pembimbing I.
6. Dr. Farida Amalia, M.Pd. selaku dosen pembimbing II.
7. Seluruh dosen Program Studi Pendidikan Bahasa Prancis.
8. Seluruh pegawai administrasi Program Studi Bahasa Prancis.
9. Nenek, Kakek, Mbah Putri dan saudara-saudara peneliti.
10. Esti Putri Wulansari selaku teman dekat peneliti.
11. Teman-teman mahasiswa Pendidikan Bahasa Prancis angkatan 2019 selaku teman perkuliahan peneliti.
12. Anggi Febri Hidayani selaku teman dekat peneliti/
13. Seluruh teman-teman dekat peneliti.

14. Seluruh pihak yang telah mendukung, mendoakan, memotivasi, dan berbagi ilmunya kepada peneliti.

Bandung, Juli 2023

Peneliti

Afifah Shafa Az Zahra

NIM 1905178

## ABSTRAK

Az Zahra, A. S. (2023). Analisis Kesalahan *Google Translate* dalam Menerjemahkan Teks *Fait Divers* dari Bahasa Prancis ke Bahasa Indonesia. Bandung: Universitas Pendidikan Indonesia

Saat ini penerjemahan merupakan salah satu ilmu linguistik terapan yang cukup berkembang. Dalam proses penerjemahan biasanya penerjemah menggunakan bantuan berupa kamus atau alat penerjemah *Google Translate*. Dibalik kecepatan dan kemudahan *Google Translate*, kualitas hasil terjemahannya dapat dikatakan masih jauh dari sempurna. Hal tersebut menjadikan hasil terjemahan perlu dievaluasi ulang, sehingga analisis kesalahan dalam hasil terjemahan *Google Translate* perlu untuk dilakukan. Tujuan dilakukannya penelitian ini adalah untuk mengetahui jenis-jenis kesalahan hasil terjemahan *Google Translate*. Selain itu, manfaat dari penelitian ini adalah sebagai bahan pembelajaran bagi pelajar dan dapat dijadikan sebagai referensi bagi pengguna *Google Translate* khususnya bagi pembelajar bahasa Prancis agar lebih teliti dalam menggunakan *Google Translate*. Adapun desain penelitian yang digunakan pada penelitian ini adalah kualitatif deskriptif. Penelitian ini dilakukan dengan menganalisis dan mendeskripsikan jenis-jenis kesalahan yang terdapat dalam hasil terjemahan *Google Translate* pada *Fait Divers* dalam bahasa Prancis ke bahasa Indonesia dengan menggunakan dua teori, yaitu teori kesalahan penerjemahan Noorish dan kesalahan penerjemahan Verhaar. Dari 97 data yang ditemukan, jenis kesalahan penerjemahan yang paling banyak terjadi pada *Google Translate* adalah kesalahan makna leksikal yakni sebanyak 41 data. Sedangkan secara berurutan banyaknya data kegagalan mentransfer maksud dari bahasa sumber adalah 20 data, kesalahan urutan kata adalah 13 data, makna gramatikal adalah 11 data, penghilangan atau penambahan adalah 9 data, dan pencampuran bahasa adalah 3 data. Penelitian ini diharapkan dapat dijadikan sebagai bahan pembelajaran khususnya bagi pembelajar bahasa Prancis.

**Kata kunci:** Terjemahan, Analisis Kesalahan, *Google Translate*, Jenis-jenis Kesalahan, *Fait Divers*



## ABSTRACT

*Az Zahra, S. A. (2023). Google Translate Error Analysis in Translating Fait Divers Text from French to Indonesian. Bandung: Indonesia University of Education.*

*Nowadays translation is one of the most developed applied linguistic sciences. In the translation process, the translator usually uses a dictionary or a popular machine translation called Google Translate. Behind the convenience of Google Translate, the quality of the translation is far from perfect. Therefore, it is necessary to re-evaluate the translation results, so an error analysis in translation results of Google Translate needs to be done. The purpose of this research is to find out the types of errors in Google Translate. Moreover, the benefit of this research is as a learning material for students and can be used as a reference for Google Translate users, especially for French language learners to be more careful in using Google Translate. The research design used in this study is descriptive qualitative. This research is conducted by analyzing and describing the types of errors contained in Google Translate's translation of Fait Divers from French to Indonesian using two theories, namely Noorish's translation error theory and Verhaar's translation error theory. Of the 97 data found, the most common type of translation error in Google Translate is lexical meaning error which is 41 data. While in order the number of data on failure to transfer the meaning of the source language is 20 data, word order errors are 13 data, grammatical meaning is 11 data, omission or addition is 9 data, and language mixing is 3 data. This research is expected to be used as learning material, especially for French language learners.*

**Keywords:** *Translation, Error Analysis, Google Translate, Types of Errors, Fait Divers*

## RÉSUMÉ

*Az Zahra, S. A. (2023). Analyse des erreurs de Google Translate dans la traduction du texte Fait Divers du français vers l'indonésien. Bandung: Université Indonésienne de l'Éducation*

*De nos jours, la traduction est l'une des sciences linguistiques appliquées les plus développées. Lors du processus de traduction, le traducteur utilise généralement un dictionnaire ou une traduction automatique populaire appelée Google Translate. Derrière la commodité de Google Translate, la qualité de la traduction est loin d'être parfaite. Il est donc nécessaire de réévaluer les résultats de la traduction, et donc de procéder à une analyse des erreurs dans les résultats de traduction de Google Translate. L'objectif de cette recherche est de découvrir les types d'erreurs dans Google Translate. De plus, cette recherche est un matériel d'apprentissage pour les étudiants et peut être utilisée comme référence pour les utilisateurs de Google Translate, en particulier pour les apprenants de français, afin qu'ils soient plus prudents lors de l'utilisation de Google Translate. Le modèle de recherche utilisé dans cette étude est qualitatif et descriptif. Cette recherche est menée en analysant et en décrivant les types d'erreurs contenues dans la traduction de Fait Divers par Google Translate du français vers l'indonésien en utilisant deux théories, à savoir la théorie de l'erreur de traduction de Noorish et la théorie de l'erreur de traduction de Verhaar. Sur les 97 données trouvées, le type d'erreur de traduction le plus courant dans Google Translate est l'erreur de sens lexical, qui représente 41 données. Dans l'ordre, le nombre de données sur le non-transfert du sens de la langue source est de 20 données, les erreurs d'ordre des mots sont de 13 données, le sens grammatical est de 11 données, l'omission ou l'ajout est de 9 données, et le mélange de langues est de 3 données. Cette recherche devrait être utilisée comme matériel d'apprentissage, en particulier pour les apprenants de français.*

**Mots-clés :** *Traduction, Analyse des Erreurs, Google Translate, Types d'Erreurs, Faits Divers*

## DAFTAR ISI

<b>LEMBAR PENGESAHAN</b> .....	i
<b>LEMBAR HAK CIPTA</b> .....	ii
<b>PERNYATAAN</b> .....	iii
<b>KATA PENGANTAR</b> .....	iv
<b>UCAPAN TERIMA KASIH</b> .....	v
<b>ABSTRAK</b> .....	vi
<b>ABSTRACT</b> .....	vii
<b>RÉSUMÉ</b> .....	viii
<b>DAFTAR ISI</b> .....	ix
<b>BAB I</b> .....	1
1.1 Latar Belakang .....	1
1.2 Rumusan Masalah .....	4
1.3 Tujuan Penelitian.....	4
1.4 Manfaat Penelitian.....	4
1.5 Struktur Organisasi Skripsi .....	4
<b>BAB II</b> .....	6
2.1 Penerjemahan .....	6
2.1.1 Definisi Penerjemahan.....	6
2.1.2 Jenis-Jenis Penerjemahan .....	7
2.1.3 Metode Penerjemahan.....	10
2.1.4 Teknik Penerjemahan .....	15
2.2 Analisis Kesalahan.....	20
2.3 Kesalahan Terjemahan .....	21
2.3.1 Faktor Kesalahan Penerjemah .....	25
2.4 Google Translate .....	28
2.5 Fait Divers .....	29

3.1 Desain Penelitian .....	30
3.2 Data dan Sumber Penelitian .....	30
3.3 Pengumpulan data .....	31
3.3.1 Dokumentasi .....	31
3.3.2 Simak Catat.....	32
3.3.3 Studi Pustaka .....	32
3.3.4 Kartu Data.....	33
3.4 Analisis Data .....	33
<b>BAB IV .....</b>	<b>36</b>
4.1 Terjemahan Google Translate .....	36
4.2 Jenis-jenis Kesalahan Terjemahan .....	36
4.2.1 Kesalahan dalam Urutan Kata (Word Order) .....	36
4.2.2 Penghilangan ( <i>Omission</i> ) atau Penambahan ( <i>Addition</i> ) .....	36
4.2.3 Kegagalan Menstransfer Maksud dari Bahasa Sumber .....	36
4.2.4 Kesalahan Pencampuran Bahasa .....	36
4.2.5 Kesalahan Makna Leksikal.....	36
4.2.6 Kesalahan Makna Gramatikal.....	36
<b>BAB V.....</b>	<b>37</b>
5.1 Simpulan.....	37
5.2 Implikasi.....	37
5.3 Rekomendasi .....	37
<b>DAFTAR PUSTAKA .....</b>	<b>38</b>
<b>LAMPIRAN I .....</b>	<b>39</b>
<b>LAMPIRAN II.....</b>	<b>40</b>
<b>LAMPIRAN III .....</b>	<b>41</b>
<b>LAMPIRAN IV .....</b>	<b>42</b>
<b>LAMPIRAN V .....</b>	<b>43</b>
<b>LAMPIRAN VI .....</b>	<b>44</b>

## DAFTAR PUSTAKA

- Arifatun, N. (2012). *Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Indonesia ke Bahasa Arab Melalui Google Translate (Studi Analisis Sintaksis)*. Lisanul Arab: Journal of Arabic Learning and Teaching, 1(1).
- Ardi, H. (2015). *Pengantar Terjemahan (Introduction to Translation)*. Padang: Sukabina Press.
- Arikunto, S. (2010). *Metode Penelitian*. Jakarta: Rineka Cipta, 173.
- Creswell, J. W. (2010). *Research Design Pendekatan Kualitatif, Kuantitatif dan Mixed*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Durdureanu, I. I. (2018). *Traduction et Typologie des Textes: pour Une Définition de La Traduction «Correcte»*. Intercâmbio: Revue d'Études Françaises= French Studies Journal, 3, 8-21.
- Gass, S. M., & Selinker, L. (1994). *Second Language Acquisition: An Introductory Course*. Lawrence Erlbaum Associates, Inc.
- Ghusthaf, N. (2018). *Kesalahan Penerjemahan Google Translate Dalam Menerjemahkan Berita Pada Website Cairo University Dari Bahasa Arab Ke Bahasa Indonesia (Analisis Sintaksis)*.
- Halimah, H. (2018). *Error Analysis in English-Indonesian Machine Translate*. In Prosiding Seminar Nasional & Internasional (Vol. 1, No. 1).
- Immanuel, M. K. *Kesalahan Terjemahan (Goyaku) dalam Majalah "Nipponia"*- Artikel Khusus Edisi 36.
- Hamidi. (2004). *Metode Penelitian Kualitatif*. Malang: UMM Press.
- Hartono, R. (2017). *Pengantar Ilmu Menerjemah: A Handbook for Translators*. Semarang: Cipta Prima Nusantara.
- Ismail, A., & Hartono, R. (2016, May). *Errors Made in Google Translate in The Indonesian to English Translations of News Item Texts*. In ELT Forum: Journal of English Language Teaching (Vol. 5, No. 2).
- Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan. (2017). *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia Edisi ke-4*. Jakarta: Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa.

- Khodabandeh, F. (2007). *Analysis of Students Errors: The 2 Case of Headlines*. The Asian ESP Journal, 3(1), 6-21.
- Lathifatussa'diyyah, S. & Muhammad Yunus Anis, SS, MA. (2018). *Kesalahan Penerjemahan Kalimat Tanya Ppda Webtoon My Pre-Wedding Karya Annisa Nisfihani*.
- Moleong, L. J. (2012). *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung : PT Remaja.
- Najah, Z., & Agustina, A. (2020). *Analisis Kesalahan Semantik pada Skripsi Mahasiswa Jurusan Pendidikan Bahasa Arab UIN Raden Intan Lampung*. *Al-Fathin*, 3(1), 1-12.
- Nazir, M. (2003). *Metode Penelitian*. Jakarta : Ghalia Indonesia.
- Nazir, Moh. (2013). *Metode Penelitian*. Bogor: Ghalia Indonesia.
- Napitupulu, S. (2017). *Analyzing Indonesian-English Abstracts Translation in View of Translation Errors by Google Translate*. *International Journal of English Language and Linguistics Research*, 5(2), 15-23
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of translation*.
- Nilamsari, N. (2014). *Memahami Studi Dokumen dalam Penelitian Kualitatif*. *WACANA: Jurnal Ilmiah Ilmu Komunikasi*, 13(2), 177-181.
- Putri, G. D., & Havid, A. (2015). *Types of Errors Found in Google Translation: A Model of MT Evaluation*. *Proceedings of ISELT FBS Universitas Negeri Padang*, 3, 183-188.
- Richards, J. C., & Schmidt, R. W. (2010). *Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics*. Routledge.
- Santoso, I. (2010). *Analisis Kesalahan Kebahasaan Hasil Terjemahan Google Translate Teks Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Jerman*. In *Seminar Internasional Jurusan Pendidikan Bahasa Jerman (Vol. 1)*.
- Shanty, H., & Bustamin, A. R. (2016). *Analisis kesalahan dalam penerjemahan teks bahasa Inggris-bahasa Indonesia*. *IDEAS: Journal on English Language Teaching and Learning, Linguistics and Literature*, 4(2).
- Sudaryanto. (1993). *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa*. Yogyakarta : Duta Wacana University Press.
- Sugiyono. (2005). *Memahami Penelitian Kualitatif*. Bandung: CV. Alfabeta.

- Sugiyono. (2013). *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*. Bandung: Alfabeta.CV.
- 20 Minutes & AFP. (2023, 13 Maret). *Covid-19 en Chine : Pékin va relancer ses délivrances de visas, très restreintes depuis la pandémie*. Diakses dari <https://www.20minutes.fr/monde/4027755-20230313-covid-19-chine-pek-n-va-relancer-delivrances-visas-tres-restreintes-depuis-pandemie>.
- Badan Pengembangan Bahasa dan Perbukuan, Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia. 2020 (tahun terakhir pemutakhiran). Kamus Besar Bahasa Indonesia Daring. Diakses dari <https://kbbi.kemendikbud.go.id>
- Benazdia, N. (2021, 18 April). *C'est quoi, un fait divers ?*. Diakses dari <https://www.1jour1actu.com/france/cest-quoi-un-fait-divers>.
- Campus France Indonesia. (2021, 1 September). *Le Passe Sanitaire en France*. Diakses dari <https://www.indonesie.campusfrance.org/fr/le-passe-sanitaire-en-france>.
- D'Adhémar, M. (2021, 8 Juni). *Covid-19 : à Paris, une infirmière soupçonnée de trafic de passeports vaccinaux*. Diakses dari <https://www.lefigaro.fr/faits-divers/covid-19-a-paris-une-infirmiere-soupc-onnee-de-traffic-de-passeports-vaccinaux-20210608>.
- France Alumni. (2022, 29 April). "Francophonie: 321 million French speakers worldwide". Diakses dari <https://www.francealumni.fr/en/news/francophonie-321-million-french-speakers-worldwide-7794>.
- Le Monde & AFP. (2023, 26 Januari). *Covid-19 : la Chine annonce une chute de 80 % des décès quotidiens*. Diakses dari [https://www.lemonde.fr/planete/article/2023/01/26/covid-19-la-chine-annonce-une-chute-de-80-des-deces-quotidiens\\_6159377\\_3244.html](https://www.lemonde.fr/planete/article/2023/01/26/covid-19-la-chine-annonce-une-chute-de-80-des-deces-quotidiens_6159377_3244.html).
- Le Parsien & AFP. (2021, 12 Desember). *Covid-19 : 400 enquêtes en cours sur des réseaux de faux passes sanitaires, annonce Darmanin*. Diakses dari <https://www.leparisien.fr/faits-divers/covid-19-400-enquetes-en-cours-sur-des-reseaux-de-faux-passes-sanitaires-annonce-darmanin-12-12-2021-AA-X3DZBXJFGCLCVMNTW3PTXBAU.php>.

Ordre des infirmières et infirmiers du Québec. (t.t). *Processus électoral*. Diakses dari

<https://www.oiiq.org/l-ordre/qui-sommes-nous-/gouvernance/processus-electoral?inheritRedirect=true>.

Ouest-France & NG. (2022, 20 Desember). *Covid-19. Périmés, 100 millions de masques stockés en Gironde ont dû être détruits*. Diakses dari

<https://www.ouest-france.fr/nouvelle-aquitaine/canejan-33610/covid-19-perimes-100-millions-de-masques-stockes-en-gironde-ont-du-etre-detruits-88d1eed8-805a-11ed-adb5-1d9387016a2d>.